СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Частная теория перевода (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2020 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» является - формирование и развитие навыков перевода с испанского языка.
Задачи:
- ознакомить студентов с видами и формами перевода, различными видами текстов для перевода;
- изучить грамматические, лексические трансформации при двустороннем переводе;
- рассмотреть особенности процесса двустороннего перевода;
- ознакомить студентов с основами этики переводчика.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;**
ОПК-3.1	Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения
ОПК-3.2	Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации
ОПК-3.3	Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-5	**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**
ПК-5.1	Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке
ПК-5.2	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
ПК-5.3	Владеет основами письменного перевода

ПК-6	**Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**
ПК-6.1	Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа
ПК-6.2	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
ПК-6.3	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины, практики*	Последующие дисциплины, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Учебная практика Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Социолингвистика Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)

ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Введение в теорию перевода Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Общая теория перевода Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык) Учебная практика Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык)
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык)

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		6					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	60	60					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	30	30					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	30	30					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	48	48					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12					
Часов на контроль:	-	-					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	ЗаО					
Общая трудоемкость час	108	108					
зач. ед.	3	3	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Переводоведение как наука	
В ходе изучения дисциплины раскрывается понятие "перевод",рассматриваются общая, частная, специальные теории перевода, понятия " исходный язык", язык перевода.	ЛК, ПЗ, СР
Виды, жанры, формы и типы перевода	
Виды перевода: (двусторонний, последовательный, синхронный), жанры (общий, художественный, специальный), формы (внутриязыковой, межъязыковой, и типы (традиционный, машинный, смешанный, устный, письменный) перевода.	ЛК, ПЗ, СР
Литературные стили	
Литературные стили: художественный, публицистический, научный, официально-деловой, газетно-информационный, разговорный стиль. Типы и формы текстов. Особенности переводов различных текстов.	ЛК, ПЗ, СР
Проблемы инварианта и эквивалента перевода	
Определения и сущность инварианта и эквивалента перевода. Мысль, речь, язык. Теория 4-х уровней эквивалента перевода.	ЛК, ПЗ, СР

Процесс перевода, проблема соответствий	
Процесс перевода, текст перевода, ИЯ, ЯП: принципы описания соответствий. Соответствия на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений. Переводческие соответствия как коммуникативно равноценные единицы ИЯ. Степень отношения эквивалентности при переводе между единицами ИЯ и ПЯ, выступающими в составе речевых высказываний.	ЛК, ПЗ, СР
Самостоятельная работа.	СР
Грамматические соответствия и трансформации	
Перевод инфинитивных и каузативных конструкций, пассивного залога, категории рода, временные формы глагола, комплексы с инфинитивом, условные предложения и тд.	ЛК, ПЗ, СР
Принципы описания фразеологических соответствий	
Переносный и образный компонент, прямой и предметный, эмоциональный, стилистический, национальный компоненты фразеологизмов.	ЛК, ПЗ, СР
Лексические трансформации при переводе, лексические соответствия	
Переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция, антонимичный перевод, экспликация, компенсация).	ЛК, ПЗ, СР
Самостоятельная работа.	СР
Перевод неологизмов	
Способы словообразования неологизмов: с помощью суффиксов или приставок, путем конверсии и способы их перевода.	ЛК, ПЗ, СР
Соответствия: числительные, меры длины, веса,условные обозначения, аббревиатуры, сокращения	
Таблица соотнесения англо-американских единиц измерений и метрических мер, основные приемы перевода аббревиатур и сокращений.	ЛК, ПЗ, СР
Термины и их перевод	
Научные, технические, специальные, педагогические, военные интернациональные термины.	ЛК, ПЗ, СР
Ложные друзья переводчика	
Формальное сходство и семантическое различие. Интернациональные слова, паронимы, клише	ЛК, ПЗ, СР
Кодекс переводчика. Основные требования, предъявляемые переводчику	
Качества, которыми должен обладать переводчик.	ЛК, ПЗ, СР

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 320 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/495016

2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 85 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

3. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 154 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482

Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 387 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489191

2. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 85 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.
Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.
В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.
Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:
- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.
Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.